

PUBLIKATIEBLAD

VAN DE

EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

6 OKTOBER 1958

UITGAVE IN DE NEDERLANDSE TAAL

1e JAARGANG No. 17

INHOUD

EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

DE RAAD

Verordeningen

<i>Verordening No. 1 tot regeling van het taalgebruik in de Europese Economische Gemeenschap</i>	385/58
<i>Verordening No. 2 tot vaststelling van de vorm der laissez-passers, te verstrekken aan de leden van het Europees Parlement</i>	387/58

Mededelingen

<i>Besluit tot oprichting van het „Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen”</i>	390/58
<i>Statuut van het Monetair Comité</i>	390/58
<i>Samenstelling van het Economisch en Sociaal Comité</i>	393/58

EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE

DE RAAD

Verordeningen

<i>Verordening No. 1 tot regeling van het taalgebruik in de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie</i>	401/58
--	--------

(Vervolg z.o.z.)

INHOUD (vervolg)

<i>Verordening No. 2 tot vaststelling van de vorm der laissez-passer, te verstrekken aan de leden van het Europees Parlement</i>	403/58
<i>Verordening No. 3 ter toepassing van artikel 24 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie</i>	406/58
<i>Verordening No. 4 tot vaststelling van de investeringsprojecten, welke krachtens artikel 41 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie aan de Commissie moeten worden medegedeeld</i>	417/58

Mededelingen

<i>Besluit tot oprichting van het „Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen”</i>	419/58
<i>Samenstelling van het Wetenschappelijk en Technisch Comité</i>	419/58
<i>Samenstelling van het Economisch en Sociaal Comité</i>	420/58

EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

DE RAAD

VERORDENINGEN

VERORDENING No. 1

tot regeling van het taalgebruik in de Europese Economische Gemeenschap

DE RAAD

VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Gelet op artikel 217 van het Verdrag volgens hetwelk de regeling van het taalgebruik door de instellingen van de Gemeenschap met eenparigheid van stemmen door de Raad wordt vastgesteld, onverminderd de bepalingen van het reglement van het Hof van Justitie;

Overwegende dat elk der vier talen waarin het Verdrag is opgesteld, in een of meer Lid-Staten van de Gemeenschap als officiële taal is erkend;

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

De officiële talen en de werktalen van de instellingen der Gemeenschap zijn het Duits, het Frans, het Italiaans en het Nederlands.

Artikel 2

De stukken die door een Lid-Staat of door een persoon ressorterende onder de jurisdictie van een Lid-Staat aan de instellingen worden gezonden, worden naar keuze van de afzender gesteld in een der officiële talen. Het antwoord wordt in dezelfde taal gesteld.

Artikel 3

De stukken die door de instellingen aan een Lid-Staat of aan een persoon ressorterende onder de jurisdictie van een Lid-Staat worden gezonden, worden gesteld in de taal van die Staat.

Artikel 4

De verordeningen en andere stukken van algemene strekking worden gesteld in de vier officiële talen.

Artikel 5

Het Publikatieblad van de Gemeenschap verschijnt in de vier officiële talen.

Artikel 6

De instellingen kunnen de wijze van toepassing van de onderhavige regeling in hun reglement van orde vaststellen.

Artikel 7

Het taalgebruik bij de procesvoering van het Hof van Justitie wordt geregeld in het Reglement voor de procesvoering van het Hof.

Artikel 8

Wat de Lid-Staten betreft waar verschillende officiële talen bestaan, zal het gebruik van de taal op verzoek van de betrokken Staat worden vastgesteld volgens de algemene regels welke uit de wetgeving van die Staat voortvloeien.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en rechtstreeks van toepassing in iedere Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, de 15de april 1958.

Door de Raad
De Voorzitter
V. LAROCK

VERORDENING No. 2

tot vaststelling van de vorm der laissez-passer, te verstrekken aan de leden van het Europees Parlement

DE RAAD VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Gelet op artikel 6 van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten, gehecht aan het Verdrag tot oprichting van 'de Europese Economische Gemeenschap;

Overwegende dat het wenselijk schijnt, de leden van het Europees Parlement zo spoedig mogelijk te doen beschikken over de laissez-passer bedoeld in bovengenoemd artikel;

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Enig artikel

De aan de leden van het Europees Parlement te verstrekken laissez-passer worden opgesteld overeenkomstig het aan deze Verordening gehechte model.

Deze Verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, de 1ste juli 1958.

Door de Raad
De Voorzitter
BALKE

EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFTEN
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
COMUNITA' EUROPEE
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Ausweis
Laissez-passer
Lasciapassare
Laissez-passer

Der Ausweis enthält 18 Seiten

Le laissez-passer contient 18 pages

Il lasciapassare è composto di 18 pagine

Het laissez-passer bevat 18 bladzijden

DER PRÄSIDENT DES EUROPÄISCHEN PARLEMENTS

bittet alle Behörden der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, den Inhaber dieses Ausweises ungehindert reisen zu lassen und ihm erforderlichenfalls in jeder Weise Schutz und Hilfe zu gewähren.

LE PRÉSIDENT

DE L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE EUROPÉENNE

prie toutes les autorités des États membres de la Communauté de laisser circuler librement le titulaire du présent laissez-passer et de lui porter toute aide et secours en cas de besoin.

IL PRESIDENTE

DELL'ASSEMBLEA PARLAMENTARE EUROPEA

prega tutte le Autorità degli Stati membri della Comunità di lasciar liberamente circolare il titolare del presente lasciapassare e di prestargli, ove occorra, ogni possibile aiuto e assistenza.

DE VOORZITTER VAN HET EUROPEES PARLEMENT

verzoekt alle Overheden van de Lid-Staten van de Gemeenschap de houder van dit laissez-passer vrije doorgang te verlenen en hem zo nodig alle hulp en bijstand te verschaffen.

Dieser Ausweis wird ausgestellt auf Grund der Bestimmungen des Artikels 6 des dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft als Anlage beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten sowie der Bestimmungen des Artikels 6 des dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten.

Der Inhaber dieses Ausweises genießt die Vorrechte und Immunitäten gemäß diesen Protokollen.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 6 du protocole sur les privilèges et immunités annexé au Traité instituant la Communauté Economique Européenne et des dispositions de l'article 6 du protocole sur les privilèges et immunités annexé au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ces protocoles.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 6 del Protocollo sui privilegi e immunità allegato al Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e delle disposizioni dell'articolo 6 del Protocollo sui privilegi e immunità allegato al Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tali Protocolli.

Dit laissez-passer is afgegeven krachtens de bepalingen van artikel 6 van het Protocol betreffende de Voorrechten Immuniteiten behorende bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, en krachtens de bepalingen van het Protocol betreffende de Voorrechten en Immuniteiten behorende bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

De houder van dit laissez-passer geniet de privileges en immuniteiten, voorzien in deze Protocollen.

Name und Vornamen / Nom et prénoms / Cognome
e nome / Naam en voornamen

.....
.....

Geboren am / Né le / Nato il / Geboren

.....

in / à / a / te

.....

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nazionalità /
Nationaliteit

.....

Dienststellung / Fonction / Funzione / Functie

.....

Adresse / Adresse / Indirizzo / Adres

.....

.....

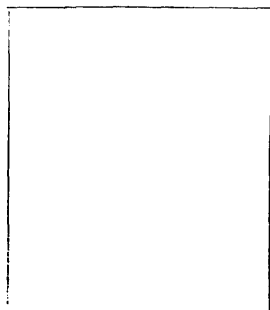
PERSONENBESCHREIBUNG / SIGNALEMENT
CONNOTATI / SIGNALEMENT

Augen / Yeux / Occhi / Ogen:

Haare / Cheveux / Capelli / Haren:

Größe / Taille / Statura / Lengte:

Besondere Kennzeichen / Signes particuliers / Segni
particolari / Bijzondere kentekenen:



Unterschrift des Inhabers / Signature du titulaire /
Firma del titolare / Handtekening van de houder

Der Ausweis wird ungültig am / Il expire le / Scade
il / De geldigheid van dit laissez-passer eindigt op

....., den / le / il

DER PRÄSIDENT DES EUROPÄISCHEN PARLEMENTS
LE PRÉSIDENT
DE L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE EUROPÉENNE
IL PRESIDENTE
DELL'ASSEMBLEA PARLAMENTARE EUROPEA
DE VOORZITTER VAN HET EUROPEES PARLEMENT

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt ver-
lengd

vom / du / dal / van
bis / au / al / tot

....., den / le / il

DER PRÄSIDENT DES EUROPÄISCHEN PARLEMENTS
LE PRÉSIDENT
DE L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE EUROPÉENNE
IL PRESIDENTE
DELL'ASSEMBLEA PARLAMENTARE EUROPEA
DE VOORZITTER VAN HET EUROPEES PARLEMENT

Dieser Ausweis gilt in den Hoheitsgebieten der Mit-
gliedstaaten gemäß der Bezeichnung in Artikel 227
des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirt-
schaftsgemeinschaft und in Artikel 198 des Vertrages
zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires des
États membres tels qu'ils ont été spécifiés à l'article
227 du Traité instituant la Communauté Économique
Européenne et à l'article 198 du Traité instituant la
Communauté Européenne de l'Énergie Atomique.

Il presente lasciapassare è valido per i territori
degli Stati membri quali sono definiti all'articolo 227
del Trattato che istituisce la Comunità Economica
Europea e all'articolo 198 del Trattato che istituisce
la Comunità Europea dell'Energia Atomica.

Dit laissez-passer is geldig voor de grondgebieden
van de Lid-Statens zoals zij zijn omschreven in artikel
227 van het Verdrag tot oprichting van de Europese
Economische Gemeenschap en in artikel 198 van het
Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
voor Atoomenergie.

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt ver-
lengd

vom / du / dal / van
bis / au / al / tot

....., den / le / il

DER PRÄSIDENT DES EUROPÄISCHEN PARLEMENTS
LE PRÉSIDENT
DE L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE EUROPÉENNE
IL PRESIDENTE
DELL'ASSEMBLEA PARLAMENTARE EUROPEA
DE VOORZITTER VAN HET EUROPEES PARLEMENT

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt ver-
lengd

vom / du / dal / van
bis / au / al / tot

....., den / le / il

DER PRÄSIDENT DES EUROPÄISCHEN PARLEMENTS
LE PRÉSIDENT
DE L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE EUROPÉENNE
IL PRESIDENTE
DELL'ASSEMBLEA PARLAMENTARE EUROPEA
DE VOORZITTER VAN HET EUROPEES PARLEMENT

MEDEDELINGEN

BESLUIT

tot oprichting van het „Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen”

DE RAAD VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Gelet op artikel 191 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap;

Gelet op de voorstellen van de Voorzitter van het Parlement, de Voorzitters van de Hoge Autoriteit, de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap en de Commissie voor Atoomenergie;

Overwegende dat het van belang is dat de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie over een gemeenschappelijk Publikatieblad beschikken;

BESLUIT

als Publikatieblad van de Gemeenschap in de zin van artikel 191 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* op te richten.

Gedaan te Brussel, de 15de september 1958.

Door de Raad
De Voorzitter
ERHARD

STATUUT VAN HET MONETAIR COMITÉ

DE RAAD,

Gelet op artikel 105, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, waarbij een Monetair Comité wordt ingesteld ten einde de coördinatie van het monetair beleid der Lid-Staten in de volle omvang die nodig is voor de werking van de gemeenschappelijke markt te bevorderen;

Gelet op artikel 153 van genoemd Verdrag, volgens hetwelk de Raad het statuut van de in dit Verdrag bedoelde comités vaststelt;

Na advies van de Commissie te hebben ingewonnen;

BESLUIT:

het statuut van het Monetair Comité als volgt vast te stellen:

Artikel 1

Het Comité volgt de monetaire en financiële toestand van de Lid-Staten en van de Gemeenschap alsmede de algemene regeling van het betalingsverkeer der Lid-Staten en doet ter zake regelmatig verslag aan de Raad en aan de Commissie.

Artikel 2

Bij zijn onderzoekingen naar de monetaire en financiële toestand van de Lid-Staten streeft het Comité er in het bijzonder naar, de moeilijkheden te voorzien, welke een ongunstige invloed op de betalingsbalansen zouden kunnen hebben. Het doet aan de Raad en aan de Commissie alle voorstellen om die moeilijkheden te voorkomen met behoud van de interne en externe financiële stabiliteit van ieder der Lid-Staten.

Artikel 3

Wat de algemene regeling van het betalingsverkeer der Lid-Staten betreft, volgt het Comité in het bijzonder de toepassing van artikel 106, leden 1, 2 en 3, van het Verdrag. Indien nodig richt het tot de Raad voorstellen inzake de maatregelen die door de Lid-Staten moeten worden genomen overeenkomstig artikel 106, lid 4. Het brengt de Commissie daarvan op de hoogte.

Artikel 4

Het advies van het Monetair Comité moet hetzij door de Raad, hetzij door de Commissie worden ingewonnen in de gevallen bedoeld in artikel 69, in artikel 71, laatste alinea, in artikel 73, eerste alinea van lid 1, en lid 2, in artikel 107, lid 2, in artikel 108, tweede alinea van lid 1, en in artikel 109, lid 3.

Het advies van het Comité kan eveneens in andere gevallen door de Raad of de Commissie worden ingewonnen.

In ieder geval kan en moet het Comité eigener beweging adviezen uitbrengen telkens wanneer het dit noodzakelijk acht voor de juiste vervulling van zijn taak.

Artikel 5

De Lid-Staten en de Commissie benoemen ieder twee leden van het Monetair Comité. Zij kunnen eveneens twee plaatsvervangers aanwijzen. De leden van het Comité en de plaatsvervangers moeten worden gekozen uit deskundigen die een algemeen erkend gezag hebben op monetair gebied. Iedere Lid-Staat kiest in het algemeen één lid uit de hoge overheidsambtenaren en het andere lid op voordracht van de centrale bank; de plaatsvervangers kunnen volgens dezelfde regels worden gekozen.

De leden van het Comité en de plaatsvervangers worden in hun persoonlijke hoedanigheid benoemd en oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschap.

Het mandaat van de leden van het Comité en van de plaatsvervangers duurt twee jaar. Zij zijn herbenoembaar. Hun mandaat eindigt door overlijden, vrijwillig ontslag of ontslag ambtshalve. In die gevallen wordt het nieuwe lid of de plaatsvervanger benoemd voor de verdere duur van het mandaat.

Een lid van het Comité of een plaatsvervanger kan slechts ambtshalve worden ontslagen door de autoriteit die hem heeft benoemd en slechts dan wanneer dat lid of die plaatsvervanger niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet.

Artikel 6

Ieder lid van het Comité heeft één stem.

Artikel 7

Het Comité kiest uit zijn midden met een meerderheid van acht stemmen voor een periode van twee jaar een voorzitter en twee vice-voorzitters. Ingeval het mandaat van de voorzitter of van een vice-voorzitter voortijdig eindigt, wordt deze vervangen voor de verdere duur van het mandaat.

Het mandaat van de voorzitter en van de vice-voorzitters kan slechts éénmaal worden verlengd.

Artikel 8

Voor zover door het Comité niet anders wordt beslist, kunnen de plaatsvervangers de vergaderingen van het Comité bijwonen. Zij nemen noch aan de debatten, noch aan de stemmingen deel.

Een lid dat verhinderd is een vergadering van het Comité bij te wonen, kan zijn bevoegdheden overdragen aan een der plaatsvervangers; hij kan ze eveneens overdragen aan een ander lid.

Artikel 9

Het Comité komt ten minste zes maal per jaar bijeen.

Het wordt door zijn voorzitter op diens initiatief, dan wel op verzoek van de Raad, de Commissie of twee zijner leden bijeengeroepen.

Artikel 10

De adviezen van het Comité in de zin van artikel 4 worden met een meerderheid van acht stemmen vastgesteld. De minderheid kan haar zienswijze uiteenzetten in een document dat aan het advies van het Comité wordt toegevoegd.

In de gevallen waarin een meerderheid in de zin van de voorgaande alinea niet is bereikt, en voor ieder ander besluit, voorstel, of bericht bestemd voor de Raad of de Commissie, legt het Comité een rapport over waarin hetzij de eenparige mening van zijn leden, hetzij de verschillende meningen die in de loop van de discussie naar voren zijn gekomen, tot uitdrukking worden gebracht.

Artikel 11

Het Comité kan de Raad of de Commissie voorstellen, een of meer zijner leden naar die instellingen af te vaardigen ten einde een document dat het Comité aan de Raad of de Commissie zendt, mondeling toe te lichten.

Artikel 12

Het Comité kan de studie van bepaalde vraagstukken toevertrouwen aan werkgroepen bestaande uit sommigen van zijn leden of

plaatsvervangers. Het Comité en de werkgroepen kunnen de medewerking van deskundigen inroepen.

Artikel 13

In belangrijke gevallen kan het Comité, alvorens over een bepaald land een rapport op te stellen of een advies uit te brengen, dit land uitnodigen deskundigen aan te wijzen ten einde het Comité rechtstreeks alle dienstige inlichtingen te verstrekken.

Artikel 14

Het Comité brengt een nauwe samenwerking tot stand met de Commissie van Bestuur van de E.B.U. — of eventueel met de Commissie van Bestuur bedoeld in de Europese Monetaire Overeenkomst — voor alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang. Met name kan het Comité te dien einde de Commissie van Bestuur van de E.B.U. — of eventueel de Commissie van Bestuur bedoeld in de Europese Monetaire Overeenkomst — uitnodigen zich bij zijn vergaderingen te doen vertegenwoordigen of voorstellen gemeenschappelijke vergaderingen te organiseren.

Artikel 15

De debatten van het Comité en van de werkgroepen zijn vertrouwelijk.

Artikel 16

Het Comité wordt bijgestaan door een secretariaat. Het personeel dat daarvoor nodig is, wordt door de Commissie ter beschikking gesteld.

De uitgaven van het Comité worden opgenomen in de raming van de Commissie.

Artikel 17

Het Comité stelt zijn reglement van orde vast.

Gedaan te Straatsburg, de 18de maart 1958.

Door de Raad

De Voorzitter

V. LAROCK

SAMENSTELLING VAN HET ECONOMISCH EN SOCIAAL COMITÉ

a) Bij besluit d.d. 22 april 1958 heeft de Raad van de Europese Economische Gemeenschap tot lid van het Economisch en Sociaal Comité benoemd:

<i>Naam</i>	<i>Functie</i>	<i>Nationaliteit</i>
Jean M. AICARDI	Secretaris-Generaal van het „Commissariat au Plan”	Frankrijk
Jacobus A. G. ALDERS	Secretaris van de Katholieke Arbeidersbeweging	Nederland
Tanoh L. AMON	Vakverenigingslid (Overzeese Gebieden); Lid van het hoofdbestuur van de „Union Générale des Travailleurs de l'Afrique noire” (U.G.T.A.N.)	Frankrijk
Luigi ANCHISI	Secretaris-Generaal van de „Confederazione Nazionale Coltivatori Diretti”	Italië
Guido M. BALDI	Advocaat	Italië
André BAUDET	„Confédération Française des Travailleurs Chrétiens Syndicalistes Agricoles”	Frankrijk
Hermann BEERMANN	Lid van de „Bundesvorstand des Deutschen Gewerkschaftsbundes”; Leider van de Hoofdafdeling Sociale Politiek	Duitsland
Mathias BERNIS	Secretaris-Generaal van de „Centrale Paysanne”	Luxemburg
Corrado BERTAGNOLIO	Secretaris-Generaal van de „Confederazione Generale del Commercio”	Italië
Vittorio DE BIASI	Voorzitter van de „Associazione Nazionale Industriali Distributori Energia Elettrica”	Italië
Barend W. BIESHEUVEL	Algemeen Secretaris van de „Nederlandse Christelijke Boeren- en Tuindersbond”	Nederland
Dr. Bouwe BOELGER	Directeur van de „N.V. Handelsmaatschappij R. S. Stokvis & Zoon”; Voorzitter van het Verbond van de Nederlandse Groothandel	Nederland
Pieter C. W. M. BOGAERS	Directeur van het Wetenschappelijk Bureau der Katholieke Arbeidersbeweging	Nederland
Corrado BONATO	Hoogleraar in de Landbouweconomie aan de katholieke universiteit van Milaan	Italië

<i>Naam</i>	<i>Functie</i>	<i>Nationaliteit</i>
Constant BOON	Technisch Adviseur bij het Secretariaat van de Belgische Boerenbond; Lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven	België
Maurice BOULADOUX	Vakverenigingslid van de „C.F.T.C.”	Frankrijk
Maurice BOULLAND	Ambachtsman; „Confédération Nationale Artisanale”	Frankrijk
Albert BOUSSER	Voorzitter van de „Fédération Nationale des Cheminots et Travailleurs du Transport Luxembourgeois”	Luxemburg
Théo BRAUN	Vakverenigingslid; Vice-Voorzitter van de „C.F.T.C.”; Lid van de „Conseil Economique”	Frankrijk
Georges J. BREART	„Chargé de Mission” bij de „Assemblée Permanente des Présidents de Chambres d'Agriculture”	Frankrijk
Otto BRENNER	Voorzitter van de „Industriegewerkschaft Metall”	Duitsland
Pierre BROUSSE	President-Directeur-Generaal van de „Compagnie de Navigation Rhénane”	Frankrijk
Giovanni CANINI	Bondssecretaris van de „Confederazione Italiana Sindacati Lavoratori”	Italië
Henri CANONGE	Algemeen afgevaardigde van de „Fédération Nationale de la Mutualité de la Coopération et du Crédit Agricole”	Frankrijk
Giuseppe CANTONI	Commissaris van de „Ente Nazionale Risi”; Vice-Voorzitter van de „Confederazione Generale dell'Agricoltura Italiana”	Italië
Mario DE CESARE	Oud-Directeur-Generaal van de „Ente Nazionale Industrie Turistiche”	Italië
ENZO DALLA CHIESA	Nationaal Secretaris van de „Unione Italiana Lavoratori”	Italië
Otto CLAUSSEN	Landbouwkundige; Leider van de „Bauernverband Schleswig-Holstein”	Duitsland
Auguste COOL	Voorzitter van het Algemeen Christelijk Vakverbond; Ondervoorzitter van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven; Ondervoorzitter van de Nationale Arbeidsraad	België

<i>Naam</i>	<i>Functie</i>	<i>Nationaliteit</i>
Epicarmo CORBINO	Hoogleraar in de Economie aan de universiteit van Napels; Deskundige op het gebied van de kernenergie	Italië
Emile CORNEZ	Algemeen Voorzitter van de Waalse Economische Raad	België
Angelo COSTA	Voorzitter van het Permanent Comité voor Economische Problemen van de „Confederazione Generale della Industria Italiana”; Fabrikant van levensmiddelen	Italië
André J. DEVREKER	Hoogleraar aan de universiteit van Gent; Secretaris van het Belgisch Academisch Comité van Economisten	België
Fritz DIETZ	Consul; Eigenaar van de firma „Gebrüder Dietz, Import- und Zuckergroßhandel”; Lid van het „Präsidium des Gesamtverbandes des deutschen Groß- und Außenhandels”	Duitsland
Dr. jur. Ulrich DOERTENBACH	Vortragender Legationsrat a. D.; Voorzitter van de „Offizielle deutsch-französische Handelskammer”	Duitsland
Pierre Ch. DUMONT	Oud-Voorzitter van de Kamer van Koophandel te Parijs	Frankrijk
Dr. med. Paul ECKEL	Röntgenoloog; Voorzitter van de Atoomcommissie van de „Deutsche Ärzteschaft”	Duitsland
Ernst FALKENHEIM	Bestuurslid van de „Bundesverband der Deutschen Industrie”; Lid van de Directie van de „Deutsche Shell A.G.”	Duitsland
Jean M. FONTANILLE	Lid van de „Conseil National du Patronat Français”; Vertegenwoordiger voor de Handel	Frankrijk
Wilhelm GEFELLER	Voorzitter van de „Industriegewerkschaft Chemie, Papier, Keramik”; Lid van de Bondsdagcommissie voor Atoomvraagstukken in de tweede Bondsdag	Duitsland
Dr. Wilhelm GEILE	Directeur van de Rederij „Braunkohle GmbH”; Voorzitter van de „Zentralausschuß der Deutschen Binnenschiffahrt”	Duitsland
Albert GENIN	Secretaris-Generaal van de „Fédération Nationale des Syndicats d'Exploitants Agricoles”	Frankrijk

<i>Naam</i>	<i>Functie</i>	<i>Nationaliteit</i>
Domenico GENOESE-ZERBI	Voorzitter van de „Unione Provinciale Agricoltori — Reggio Calabria”	Italië
Manlio GERMOZZI	Secretaris-Generaal van de „Confederazione Artigianato”; Lid van de „Consiglio dell'Economia e del Lavoro”	Italië
Torello GIUNTI	Deskundige op het gebied van het vervoer	Italië
Piero GIUSTINIANI	Lid van de Raad van Bestuur van de firma „Montecatini”	Italië
Antonio GRANDI	Voorzitter van de „Cassa di Risparmio di Reggio Emilia”	Italië
Heinrich GUTERMUTH	Voorzitter van de „Industriegewerkschaft Bergbau”	Duitsland
Pierre HALLE	Algemeen Afgevaardigde van het „Comité de Coordination des Assemblées Spécialisées de la Fédération Nationale des Syndicats d'Exploitants Agricoles”	Frankrijk
Hilaire VAN HOORICK	Voorzitter van de Christelijke Centrale van Arbeiders uit Energie-, Scheikundige en Ledenrijverheden en diverse beroepen; Lid van de „Centrale Raad voor het Bedrijfsleven”	België
Dr. Willem JONKER	Directeur van de Nederlandse Rijnvaartvereniging N.V.; Lid van het Hoofdbestuur van het Centraal Bureau van de Rijn- en Binnenvaart	Nederland
Andries H. KLOOS	Secretaris van het Nederlands Verbond van Vakverenigingen	Nederland
Dr. Irmgard LAND- GREBE-WOLFF	Huisvrouw; Deskundige voor consumentenvraagstukken	Duitsland
Wilhelmus H. VAN LEEUWEN	Gedelegeerd commissaris van de Koninklijke Nederlandse Gist- en Spiritusfabrieken; Voorzitter van de Contactgroep Opvoering Produktiviteit	Nederland
Antoine LETEMBERT- AMBILLY	Vakverenigingslid Overzeese Gebieden (Frans Equatoriaal-Afrika)	Frankrijk
Louis MAJOR	Algemeen Secretaris van het Algemeen Belgisch Vakverbond; Lid van de Nationale Arbeidsraad	België

<i>Naam</i>	<i>Functie</i>	<i>Nationaliteit</i>
André MALTERRE	Vakverenigingslid; Voorzitter van de „Confédération Générale des Cadres”; Quaestor bij de „Conseil Economique”	Frankrijk
Maurice MASOIN	Voorzitter van de „Groupement Professionel de l'Énergie Nucléaire” Hoogleraar aan de universiteit van Leuven	België
Graaf Richard MATUSCHKA GREIFFEN- CLAU	Eigenaar van wijngaarden; Voorzitter van de „Deutscher Weinbau- verband”	Duitsland
Marcel J. E. MEUNIER	Lid van de „Conseil National du Patronat Français”	Frankrijk
Fritz MEYVAERT	Voorzitter van de Interprofessionele Afdeling der Nationale Unie van de Middenstand; Lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfs- leven	België
Youssef OULID AISSA	Directoraat van Landbouw, Gouvernement-Generaal, Algiers	Frankrijk
Enrico PARRI	Bondssecretaris van de „Confederazione Italiana Sindacati Lavoratori”	Italië
Prof. Dr. Franz PATAT	Directeur van het Instituut voor technische chemie aan de Technische Hogeschool van München	Duitsland
Dr. jur. Hans- Constantin PAULSEN	Directeur van de „Aluminium-Walzwerke Singen GmbH”; Voorzitter van de „Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände”; Bestuurslid van de „Wirtschaftsvereinigung Nichteisenmetalle e. V.”	Duitsland
René PEETERS	Vakverenigingslid van de „Force Ouvrière”	Frankrijk
François PEUGEOT	Voorzitter van de „Fédération Nationale des Industries Mécaniques”	Frankrijk
Jean DE PRECIGOUT	Textielfabrikant; Voorzitter van het „Syndicat Français des Textiles Artificiels”	Frankrijk
Rosario PURPURA	Deskundige inzake coöperatieve instellingen	Italië
Quinto QUINTIERI	Vice-Voorzitter van de „Confederazione Generale dell'Industria Italiana”	Italië
Jules A. RAZAFIMBAHINY	Vertegenwoordiger van de „Confédération Française des Travailleurs Chrétiens” van Madagascar	Frankrijk

<i>Naam</i>	<i>Functie</i>	<i>Nationaliteit</i>
Edmund REHWINKEL	Agrariër; Voorzitter van de „Deutscher Bauernverband”	Duitsland
André RENARD	Adjunct-Secretaris-Generaal van het Algemeen Belgisch Vakverbond; Ondervoorzitter van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven; Lid van de Nationale Arbeidsraad	België
Emile ROCHE	Voorzitter van de „Conseil Economique”	Frankrijk
Derk ROEMERS	Tweede Voorzitter van het Nederlands Verbond van Vakverenigingen	Nederland
Raymond ROLLINGER	Secretaris-Generaal van de „Fédération des Artisans”	Luxemburg
Ludwig ROSENBERG	Lid van de „Bundesvorstand des Deutschen Gewerkschaftsbundes”; Leider van de Hoofdafdeling Economische Politiek; Lid van de Duitse Atoomcommissie	Duitsland
Aride Rossi	Secretaris-Generaal van de „Unione Italiana Lavoratori Terra”	Italië
Hermann Josef Russe	Econoom; Cursusleider van de „Sozialausschüsse der Christlich-Demokratischen Arbeitnehmerschaft”	Duitsland
Dr. phil. Hermann SCHÄFER	Bondsminister b.d.	Duitsland
Willy SERWY	Secretaris van de „Communauté des Organisations Nationales des Coopératives de Consommation du Marché Commun”; Lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven; Algemeen Secretaris der Algemene Coöperatieve Vereniging	België
Dr. B. J. M. VAN SPAENDONCK	Secretaris van de Kamer van Koophandel en Fabrieken, Tilburg; Secretaris van de Wolfederatie; Secretaris van de Vereniging van Lederfabrikanten	Nederland
Rolf SPAETHEN	Econoom; Lid van het Hoofdbestuur van de „Deutsche Angestellten-Gewerkschaft”; Leider van de „Abteilung Wirtschaftspolitik und Betriebsverfassung”	Duitsland
Roger M. DE STAERCKE	Afgevaardigd Bestuurder van het Verbond der Belgische Nijverheid; Ondervoorzitter van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven	België

<i>Naam</i>	<i>Functie</i>	<i>Nationaliteit</i>
Bruno STORTI	Adjunct-Secretaris-Generaal van de „Confederazione Italiana Sindacati Lavoratori”	Italië
Prof. Dr. Jan TINBERGEN	Economisch Adviseur; Lid van de Sociaal-Economische Raad; Buitengewoon Hoogleraar in de wiskundige economie en de econometrie aan de Nederlandse Economische Hogeschool te Rotterdam	Nederland
Pieter TJEERDSMA	Secretaris van het Christelijk Nationaal Vakverbond in Nederland	Nederland
Sergio TODISCO	Medewerker van de „S.O.R.I.N.” (Società Ricerche Nucleari)	Italië
Franz UMSTAETTER	Ingenieur; Voorzitter van de „Deutscher Familienverband e. V.”	Duitsland
Charles VEILLON	Vakverenigingslid van de „Force Ouvrière”	Frankrijk
Georges M. VELTER	Directeur-Generaal van de „Federatie van de Ondernemingen der Metaalverwerkende Nijverheden”; Lid van het Bureau van de Nationale Arbeidsraad	België
Prof. Dr. Gerard M. VERRIJN STUART	President-Commissaris van de Amsterdamsche Bank N.V.; Lid van de Sociaal-Economische Raad; Buitengewoon Hoogleraar in de Staathuishoudkunde aan de Gemeentelijke Universiteit van Amsterdam	Nederland
Léon WAGNER	Voorzitter van de „Confédération Luxembourgeoise des Syndicats Chrétiens”	Luxemburg
Maria WEBER	Lid van het „Bundesvorstand des deutschen Gewerkschaftsbundes”; Leidster van de Hoofdafdeling Vrouwen en de Afdeling Beroepsopleiding	Duitsland
Paul WEBER	Directeur van de Kamer van Koophandel	Luxemburg
Walther WETZLER	Ministerialdirektor a. D.; Voorzitter van de hogere examencommissie voor hogere technische bestuursambtenaren; Voorzitter van het „Selbstkostenausschuß der Verkehrsträger”	Duitsland
Joseph WILD	Bakker; Voorzitter van de „Zentralverband des deutschen Handwerks”	Duitsland
Mabi YOULA	Agrariër (Frans West-Afrika)	Frankrijk

<i>Naam</i>	<i>Functie</i>	<i>Nationaliteit</i>
Ugo ZINO	Vice-Voorzitter van het „Istituto Nazionale Assistenza Sociale” der „Confederazione Italiana Sindacati Lavoratori”	Italië
Gian Carlo ZOLI	Vertegenwoordiger van de „Enti Locali”	Italië

Deze benoemingen worden van kracht op 25 april 1958 en zijn geldig tot 24 april 1962.

b) Bij besluit d.d. 1 juli 1958 heeft de Raad van de Europese Economische Gemeenschap benoemd tot lid van het Economisch en Sociaal Comité de heer Fritz BUTSCHKAU, Directeur van de „Rheinische Girozentrale und Provinzialbank”, Düsseldorf, Voorzitter van het Bestuur van de „Deutscher Sparkassen- und Giroverband e. V.”, Bonn, die de Duitse nationaliteit bezit. Deze benoeming wordt op 25 april 1958 van kracht en is geldig tot 24 april 1962.

c) Bij besluit d.d. 1 juli 1958 heeft de Raad van de Europese Economische Gemeenschap benoemd tot lid van het Economisch en Sociaal Comité de heer Dr. Wolfgang POHLE, Advocaat, Lid van de Directieraad van „Mannesmann AG”, die de Duitse nationaliteit bezit, ter vervanging van de overleden heer DOERTENBACH en wel voor de verdere duur van het mandaat van de heer DOERTENBACH.

EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE

DE RAAD

VERORDENINGEN

VERORDENING No. 1

tot regeling van het taalgebruik in de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

**DE RAAD VAN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE**

Artikel 2

Gelet op artikel 190 van het Verdrag volgens hetwelk de regeling van het taalgebruik door de instellingen van de Gemeenschap met eenparigheid van stemmen door de Raad wordt vastgesteld, onverminderd de bepalingen van het reglement van het Hof van Justitie;

De stukken die door een Lid-Staat of door een persoon ressorterende onder de jurisdictie van een Lid-Staat aan de instellingen worden gezonden, worden naar keuze van de afzender gesteld in een der officiële talen. Het antwoord wordt in dezelfde taal gesteld.

Overwegende dat elk der vier talen waarin het Verdrag is opgesteld, in een of meer Lid-Staten van de Gemeenschap als officiële taal is erkend;

Artikel 3

De stukken die door de instellingen aan een Lid-Staat of aan een persoon ressorterende onder de jurisdictie van een Lid-Staat worden gezonden, worden gesteld in de taal van die Staat.

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD

Artikel 1

De officiële talen en de werktalen van de instellingen der Gemeenschap zijn het Duits, het Frans, het Italiaans en het Nederlands.

Artikel 4

De verordeningen en andere stukken van algemene strekking worden gesteld in de vier officiële talen.

Artikel 5

Het Publikatieblad van de Gemeenschap verschijnt in de vier officiële talen.

Artikel 6

De instellingen kunnen de wijze van toepassing van de onderhavige regeling in hun reglement van orde vaststellen.

Artikel 7

Het taalgebruik bij de procesvoering van het Hof van Justitie wordt geregeld in het Reglement voor de procesvoering van het Hof.

Artikel 8

Wat de Lid-Staten betreft waar verschillende officiële talen bestaan, zal het gebruik van de taal op verzoek van de betrokken Staat worden vastgesteld volgens de algemene regels welke uit de wetgeving van die Staat voortvloeien.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en rechtstreeks van toepassing in iedere Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, de 15de april 1958.

Door de Raad

De Voorzitter

R. MOTZ

VERORDENING No. 2

**tot vaststelling van de vorm der laissez-passers, te verstrekken aan de leden
van het Europees Parlement**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

Gelet op artikel 6 van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten, gehecht aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie;

Overwegende dat het wenselijk schijnt, de leden van het Europees Parlement zo spoedig mogelijk te doen beschikken over de laissez-passer bedoeld in bovengenoemd artikel;

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Enig artikel

De aan de leden van het Europees Parlement te verstrekken laissez-passer worden opgesteld overeenkomstig het aan deze Verordening gehechte model.

Deze Verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, de 1ste juli 1958.

Door de Raad

De Voorzitter

BALKE

EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFTEN
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
COMUNITA' EUROPEE
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Ausweis
Laissez-passer
Lasciapassare
Laissez-passer

Der Ausweis enthält 18 Seiten
Le laissez-passer contient 18 pages
Il lasciapassare è composto di 18 pagine
Het laissez-passer bevat 18 bladzijden

DER PRÄSIDENT DES EUROPÄISCHEN PARLEMENTS
bittet alle Behörden der Mitgliedstaaten der Gemein-
schaft, den Inhaber dieses Ausweises ungehindert
reisen zu lassen und ihm erforderlichenfalls in jeder
Weise Schutz und Hilfe zu gewähren.

LE PRÉSIDENT
DE L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE EUROPÉENNE
prie toutes les autorités des États membres de la
Communauté de laisser circuler librement le titulaire
du présent laissez-passer et de lui porter toute aide et
secours en cas de besoin.

IL PRESIDENTE
DELL'ASSEMBLEA PARLAMENTARE EUROPEA
prega tutte le Autorità degli Stati membri della Co-
munità di lasciar liberamente circolare il titolare del
presente lasciapassare e di prestargli, ove occorra, ogni
possibile aiuto e assistenza.

DE VOORZITTER VAN HET EUROPEES PARLEMENT
verzoekt alle Overheden van de Lid-Staten van de
Gemeenschap de houder van dit laissez-passer vrije
doorgang te verlenen en hem zo nodig alle hulp en
bijstand te verschaffen.

Dieser Ausweis wird ausgestellt auf Grund der Bestimmungen
des Artikels 6 des dem Vertrag zur Gründung der Euro-
päischen Wirtschaftsgemeinschaft als Anlage beigefügten
Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten sowie der
Bestimmungen des Artikels 6 des dem Vertrag zur Gründung
der Europäischen Atomgemeinschaft beigefügten Protokolls
über die Vorrechte und Immunitäten.

Der Inhaber dieses Ausweises genießt die Vorrechte und
Immunitäten gemäß diesen Protokollen.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions
de l'article 6 du protocole sur les privilèges et immunités
annexé au Traité instituant la Communauté Economique
Européenne et des dispositions de l'article 6 du protocole
sur les privilèges et immunités annexé au Traité instituant
la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immu-
nités prévus à ces protocoles.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni
dell'articolo 6 del Protocollo sui privilegi e immunità allegato
al Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea
e delle disposizioni dell'articolo 6 del Protocollo sui privilegi
e immunità allegato al Trattato che istituisce la Comunità
Europea dell'Energia Atomica.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle
immunità previste da tali Protocolli.

Dit laissez-passer is afgegeven krachtens de bepalingen van
artikel 6 van het Protocol betreffende de Voorrechten en
Immuniteiten behorende bij het Verdrag tot oprichting van
de Europese Economische Gemeenschap, en krachtens de
bepalingen van het Protocol betreffende de Voorrechten en
Immuniteiten behorende bij het Verdrag tot oprichting van
de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

De houder van dit laissez-passer geniet de privileges en
immuniteiten, voorzien in deze Protocollen.

Name und Vornamen / Nom et prénoms / Cognome
e nome / Naam en voornamen

.....
.....

Geboren am / Né le / Nato il / Geboren

.....

in / à / a / te

.....

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nazionalità /
Nationaliteit

.....

Dienststellung / Fonction / Funzione / Functie

.....

Adresse / Adresse / Indirizzo / Adres

.....

.....

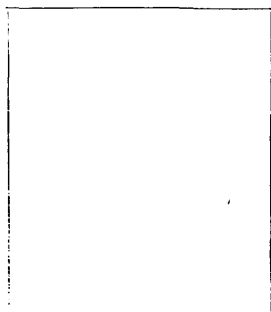
PERSONENBESCHREIBUNG / SIGNALEMENT
CONNOTATI / SIGNALEMENT

Augen / Yeux / Occhi / Ogen:

Haare / Cheveux / Capelli / Haren:

Größe / Taille / Statura / Lengte:

Besondere Kennzeichen / Signes particuliers / Segni
particolari / Bijzondere kentekenen:



Unterschrift des Inhabers / Signature du titulaire /
Firma del titolare / Handtekening van de houder

Der Ausweis wird ungültig am / Il expire le / Scade
il / De geldigheid van dit laissez-passer eindigt op

....., den / le / il

DER PRÄSIDENT DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS
LE PRÉSIDENT
DE L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE EUROPÉENNE
IL PRESIDENTE
DELL'ASSEMBLEA PARLAMENTARE EUROPEA
DE VOORZITTER VAN HET EUROPEES PARLEMENT

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt ver-
lengd

vom / du / dal / van
bis / au / al / tot

....., den / le / il

DER PRÄSIDENT DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS
LE PRÉSIDENT
DE L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE EUROPÉENNE
IL PRESIDENTE
DELL'ASSEMBLEA PARLAMENTARE EUROPEA
DE VOORZITTER VAN HET EUROPEES PARLEMENT

Dieser Ausweis gilt in den Hoheitsgebieten der Mit-
gliedstaaten gemäß der Bezeichnung in Artikel 227
des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirt-
schaftsgemeinschaft und in Artikel 198 des Vertrages
zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires des
États membres tels qu'ils ont été spécifiés à l'article
227 du Traité instituant la Communauté Économique
Européenne et à l'article 198 du Traité instituant la
Communauté Européenne de l'Énergie Atomique.

Il presente lasciapassare è valido per i territori
degli Stati membri quali sono definiti all'articolo 227
del Trattato che istituisce la Comunità Economica
Europea e all'articolo 198 del Trattato che istituisce
la Comunità Europea dell'Energia Atomica.

Dit laissez-passer is geldig voor de grondgebieden
van de Lid-Staten zoals zij zijn omschreven in artikel
227 van het Verdrag tot oprichting van de Europese
Economische Gemeenschap en in artikel 198 van het
Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
voor Atoomenergie.

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt ver-
lengd

vom / du / dal / van
bis / au / al / tot

....., den / le / il

DER PRÄSIDENT DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS
LE PRÉSIDENT
DE L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE EUROPÉENNE
IL PRESIDENTE
DELL'ASSEMBLEA PARLAMENTARE EUROPEA
DE VOORZITTER VAN HET EUROPEES PARLEMENT

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt ver-
lengd

vom / du / dal / van
bis / au / al / tot

....., den / le / il

DER PRÄSIDENT DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS
LE PRÉSIDENT
DE L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE EUROPÉENNE
IL PRESIDENTE
DELL'ASSEMBLEA PARLAMENTARE EUROPEA
DE VOORZITTER VAN HET EUROPEES PARLEMENT

Seite 7 bis einschließlich 18: leer

Pages 7 à 18 inclus en blanc

Pagine da 7 a 18 compresa in bianco

Bladzijden 7 tot en met 18 blanco.

VERORDENING No. 3

**ter toepassing van artikel 24 van het Verdrag tot oprichting van de
Europese Gemeenschap voor Atoomenergie**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

Gelet op de artikelen 24, 25 en 217 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie;

Gelet op het voorstel van de Commissie;

Overwegende dat beveiligingsmaatregelen moeten worden genomen voor elk der rubriceringsgraden die van toepassing zijn, op kennis waarvan de mededeling de defensiebelangen van een of meer Lid-Staten zou kunnen schaden en dat die maatregelen, zowel wat betreft die kennis zelf als wat de personen en ondernemingen betreft die daarvan op het grondgebied van de Lid-Staten kennis moeten nemen, onder toezicht van de Commissie moeten worden toegepast;

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

EERSTE DEEL**ALGEMENE BEPALINGEN****Hoofdstuk I: Werkingssfeer****Artikel 2****Artikel 1**

Werkingsfeer ten aanzien van zaken

1) Deze verordening bepaalt de rubriceringsgraad en de beveiligingsmaatregelen welke toepasselijk zijn op de kennis verkregen door de Gemeenschap of medegedeeld door de Lid-Staten en bedoeld in de artikelen 24 en 25 van het Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, hierna te noemen „het Verdrag”.

Deze kennis wordt hierna aangeduid als GKE (gerubriceerde kennis van Euratom).

Wanneer echter een Staat kennis zoals bedoeld in artikel 25 mededeelt, zal de verordening op deze Staat slechts van toepassing zijn ingeval het gebruik dat hij van die kennis maakt binnen de werkingssfeer van het Verdrag valt.

2) De gegevens, inlichtingen, documenten, voorwerpen, reproductiemiddelen en andere zaken welke betrekking hebben op de kennis bedoeld in het eerste lid, worden eveneens als GKE beschouwd.

Wanneer zij betrekking hebben op activiteiten welke binnen de werkingssfeer van het Verdrag vallen, kunnen overeenkomsten, koopcontracten of akkoorden welke tussen een Lid-Staat en een natuurlijke of rechtspersoon na inwerkingtreding van deze verordening zijn gesloten, verlengd of vernieuwd, niet tegen deze verordening worden ingeroepen.

Echter kunnen beveiligingsmaatregelen van contractuele oorsprong, die vóór inwerkingtreding van deze verordening van kracht werden tot op de datum vastgesteld bij de rechtshandeling welke aan die beveiligingsmaatregelen ten grondslag ligt, in de plaats van de bepalingen van deze verordening worden toegepast.

Artikel 3

Werkingsfeer ten aanzien van personen

- a) De instellingen, comités, diensten en inrichtingen der Gemeenschap;
- b) de Lid-Staten en hun ambtelijke diensten;
- c) de gemeenschappelijke ondernemingen en

d) personen of ondernemingen, bedoeld in artikel 196 van het Verdrag,

zijn verplicht de beveiligingsmaatregelen, in deze verordening bepaald, op GKE toe te passen en de nodige instructies te geven om naleving daarvan te verzekeren.

Artikel 4

Gemeenschappelijke ondernemingen

In de statuten van elke gemeenschappelijke onderneming wordt bepaald of zij wat de toepassing van deze verordening betreft, moet worden gelijkgesteld met de instellingen, diensten en inrichtingen van de Gemeenschap dan wel met de personen en ondernemingen bedoeld in artikel 196 van het Verdrag.

Artikel 5

Aanvullingen op de beveiligingsverordening

1) De voorschriften tot bescherming van GKE welke in deze verordening zijn voorzien, moeten als een minimum worden beschouwd.

2) De Gemeenschap en de Lid-Staten vullen binnen hun respectieve bevoegdheidssfeer de beveiligingsverordening in voorkomend geval aan, ten einde rekening te houden met plaatselijke omstandigheden; zij kunnen haar door eigen voorschriften verscherpen, mits de eenvormige behandeling van GKE hierdoor niet wordt belemmerd.

Hoofdstuk II: Organisatie

Artikel 6

Beveiligingsbureau

Het beveiligingsbureau, ingesteld door de Commissie en werkzaam op haar gezag en onder haar verantwoordelijkheid

a) coördineert — en waakt over — de algemene toepassing der beveiligingsmaatregelen;

b) ziet toe op de toepassing van die maatregelen in de instellingen, comités, diensten en inrichtingen van de Gemeenschap;

c) kan het toezicht op de toepassing van de beveiligingsmaatregelen op GKE, voorzien in deze verordening, op het grondgebied van de Lid-Staten door de nationale autoriteiten doen geschieden en, indien het zulks nodig acht, zelf in samenwerking met deze autoriteiten dit toezicht uitoefenen;

d) stelt de wijzigingen voor die het met betrekking tot de toepassing van deze verordening nodig acht.

Artikel 7

Organen belast met de toepassing van de beveiligingsmaatregelen in de Lid-Staten

Iedere Lid-Staat wijst een staatsorgaan aan, dat ermee belast wordt binnen zijn rechtsgebied de beveiligingsmaatregelen voorzien in deze verordening toe te passen of te doen toepassen.

Artikel 8

Beveiligingsambtenaren

1) In iedere instelling, dienst en inrichting van de Gemeenschap, waar men met GKE werkt of deze onder zich heeft, wijst het beveiligingsbureau een ambtenaar — hierna te noemen: beveiligingsambtenaar — aan, die verantwoordelijk is voor de toepassing van deze verordening.

2) De ambtelijke diensten van de Lid-Staten alsmede iedere persoon of onderneming, bedoeld in artikel 196 van het Verdrag, die met GKE werken of deze onder zich hebben, wijzen in overeenstemming met het in artikel 7 bedoelde voor de beveiliging verantwoordelijke staats-

orgaan een functionaris — hierna te noemen: beveiligingsambtenaar — aan, die voor de toepassing van deze verordening verantwoordelijk is.

3) De beveiligingsambtenaren hebben in het bijzonder tot taak:

- a) zorg te dragen voor de registratie bedoeld in artikel 23;
- b) een naar categorieën ingedeelde lijst bij te houden van alle personen die gemachtigd zijn toegang te hebben tot GKE;
- c) het personeel te onderrichten omtrent zijn plichten met betrekking tot de geheimhouding;
- d) de feitelijke beveiligingsmaatregelen te doen toepassen.

Hoofdstuk III: Rubricering en derubricering van GKE

Artikel 9

Beginsel

De rubriceringsgraden worden slechts toegepast voor zover zulks strikt noodzakelijk is.

Artikel 10

Rubriceringsgraden

GKE wordt naar gelang van de graad van geheimhouding ingedeeld als:

1) EURA - ZEER GEHEIM: GKE waarvan ongeoorloofde mededeling buitengewoon ernstige gevolgen zou hebben voor de defensiebelangen van een of meer Lid-Staten;

2) EURA - GEHEIM: GKE waarvan ongeoorloofde mededeling ernstige gevolgen zou hebben voor de defensiebelangen van een of meer Lid-Staten;

3) EURA - VERTROUWELIJK: GKE waarvan ongeoorloofde openbaarmaking de defensiebelangen van een of meer Lid-Staten zou schaden;

4) EURA - DIENSTGEHEIM: GKE waarvan ongeoorloofde mededeling de defensiebelangen van een of meer Lid-Staten zou raken, maar die nochtans in mindere mate beveiligd behoeft te worden dan de als EURA - VERTROUWELIJK ingedeelde documenten.

Artikel 11

Organen tot rubricering bevoegd

1) De Commissie rubriceert de kennis bedoeld in artikel 24 van het Verdrag:

a) eerst voorlopig, als zij van mening is dat de openbaarmaking ervan de defensiebelangen van een of meer Lid-Staten zou kunnen schaden;

b) vervolgens definitief zodra de Lid-Staten hebben doen weten welke rubriceringsgraad zij toegepast wensen te zien. De strengste van de aldus gevraagde rubriceringsgraden wordt toegepast. De Commissie geeft hiervan kennis aan de Lid-Staten.

In overleg met de bevoegde organen der Lid-Staten stelt de Commissie een niet-limitatieve lijst op van de categorieën van kennis waarop een rubriceringsgraad moet worden toegepast, en herzielt zij deze lijst op gezette tijden.

2) Wat de aanvragen om octrooi of om gebruiksmodel bedoeld in artikel 25 van het Verdrag betreft, doet de Commissie zowel aan de bevoegde Instellingen en organen van de Gemeenschap als aan de andere Lid-Staten mededeling van de rubriceringsgraad, die door de Staat van oorsprong wordt verlangd.

Artikel 12

Rubricering van documenten

1) De rubriceringsgraad die moet worden toegepast op een document dat betrekking heeft op een bepaalde GKE, wordt niet bepaald door de graad die op die GKE wordt toegepast, maar uitsluitend door de inhoud van het betreffende document.

Om schending van het geheim van documenten welke betrekking hebben op GKE van rubriceringsgraden EURA - GEHEIM en EURA - ZEER GEHEIM te vermijden, moeten de verwijzingen naar deze documenten tot het minimum worden beperkt, opdat noch hun inhoud noch de rubriceringsgraad waaraan zij onderworpen zijn, bekend wordt.

Aan de rubriceringsgraad die op een document van toepassing is, zijn eveneens onderworpen:

- a) de kopieën van dit document;
- b) de documenten betreffende onderzoeken of produkties welke op grond van dit document hebben plaatsgevonden.

2) Indien een document dat betrekking heeft op GKE uit verscheidene delen bestaat, bepaalt het deel waarvoor de strengste rubriceringsgraad is vereist, de rubriceringsgraad voor het geheel.

Artikel 13

Wijzigingen in de rubriceringsgraad en opheffing van de geheimhouding

De rubriceringsgraad die op GKE wordt toegepast, kan worden gewijzigd of opgeheven overeenkomstig artikel 24, lid 2, alinea 5 en artikel 25, lid 3, van het Verdrag.

TWEEDE DEEL

BEPALINGEN BETREKKING HEBBENDE OP PERSONEN

Artikel 14

Toegang tot GKE

1) Alleen personen die gemachtigd zijn en voor wie het bovendien uit hoofde van hun functies volstrekt noodzakelijk is GKE te hebben of te verkrijgen, zijn gerechtigd toegang te hebben tot GKE of deze onder zich te hebben.

2) Voor toegang tot GKE van het stelsel EURA - DIENSTGEHEIM is generlei machtiging vereist.

Artikel 15

Machtiging

1) Behoudens wanneer de Raad een uitzondering heeft gemaakt, wordt machtiging slechts verleend aan personen wier betrouwbaarheid overeenkomstig artikel 16 is onderzocht en die overeenkomstig artikel 17 het nodige onderricht hebben ontvangen.

2) De machtiging wordt schriftelijk gegeven. Dit document mag de gemachtigde niet onder zich hebben.

3) De beveiligingsambtenaren bedoeld in artikel 8 moeten met inachtneming van dezelfde bepalingen worden gemachtigd.

4) Tot het verlenen van machtiging zijn bevoegd:

a) voor de leden van de instellingen, de leden van de comités, de ambtenaren en andere personeelsleden van de Gemeenschap waaronder begrepen allen die voor de Gemeenschap optreden, het beveiligingsbureau;

b) in alle andere gevallen de Lid-Staat, die ingevolge artikel 16, lid 2, eerste alinea, voor het betrouwbaarheidsonderzoek verantwoordelijk is.

De machtigingen verleend door het beveiligingsbureau of door een Lid-Staat worden door alle organen van de Gemeenschap en door alle Lid-Staten erkend.

5) Het beveiligingsbureau en de staatsorganen bedoeld in artikel 7 houden, elk wat hen zelf betreft, een lijst bij van de personen die gemachtigd zijn toegang te hebben tot GKE met de rubriceringsgraden EURA - ZEER GEHEIM en EURA - GEHEIM.

Artikel 16

Betrouwbaarheidsonderzoek

1) Het betrouwbaarheidsonderzoek heeft ten doel zich ervan te overtuigen, dat de persoon in kwestie aan de nodige voorwaarden voldoet om toegang te kunnen verkrijgen tot GKE.

De omvang van het betrouwbaarheidsonderzoek is afhankelijk van de rubriceringsgraad waarvoor de machtiging wordt gevraagd.

2) Het betrouwbaarheidsonderzoek wordt steeds gehouden onder verantwoordelijkheid van de Lid-Staat waarvan de betrokkene de nationaliteit bezit. Indien hij niet de nationaliteit van een der Lid-Staten bezit, is die Lid-Staat verantwoordelijk, op wiens grondgebied de betrokkene zijn woonplaats heeft of gewoonlijk verblijft.

Indien de betrokkene gedurende een bepaalde tijd heeft vertoefd in een andere Lid-Staat dan die vermeld in de voorgaande alinea, of indien hij nauwe relaties in die Staat heeft, zal bedoelde Staat verzocht worden deel te nemen aan het onderzoek door de Lid-Staat, die verantwoordelijk is voor het betrouwbaarheidsonderzoek. Eerstbedoelde Staat deelt het resultaat van zijn bemoeiingen mede aan de Lid-Staat die voor het betrouwbaarheidsonderzoek verantwoordelijk is.

3) Het betrouwbaarheidsonderzoek wordt gehouden, overeenkomstig de voorschriften en richtlijnen welke ter zake in ieder der Lid-Staten gelden.

Behoudens wanneer de Raad een uitzondering heeft gemaakt, worden de aanvragen voor een onderzoek, welke uitgaan van het beveiligingsbureau en betrekking hebben op de leden der instellingen en de ambtenaren en andere personeelsleden van de Gemeenschap, waaronder begrepen allen die voor de Gemeenschap optreden, ingediend bij de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staat die in de zin van lid 2, eerste alinea, voor het betrouwbaarheidsonderzoek verantwoordelijk is. De aanvragen voor een onderzoek moeten vergezeld gaan van een door de belanghebbende gewaarmerkte opgave betreffende zijn persoon welke met name alle gegevens bevat omtrent zijn burgerlijke staat en die van zijn gezin, zijn werkzaamheden en woonplaats gedurende de laatste tien jaren.

Wat de ambtenaren en personeelsleden van de Lid-Staten betreft waaronder begrepen allen die voor de Lid-Staten optreden, alsmede de personen en ondernemingen, bedoeld in artikel 196 van het Verdrag, daaronder begrepen het personeel van deze ondernemingen, wordt het onderzoek gehouden op initiatief van de betrokken Lid-Staat.

4) Na afsluiting van het betrouwbaarheidsonderzoek wordt, zowel wat de leden van de instellingen als de ambtenaren en andere personeelsleden van de Gemeenschap betreft, waaronder begrepen allen die voor de Gemeenschap optreden, de volgende procedure toegepast:

a) Na afloop van het onderzoek brengt de Lid-Staat, onder wiens verantwoordelijkheid krachtens lid 2, eerste alinea, het onderzoek is gehouden, een advies uit aan het beveiligingsbureau. Dit advies moet vermelden of er, te oordelen naar het resultaat van het onderzoek, bezwaar tegen bestaat, de betrokkene te machtigen toegang te hebben tot GKE met een bepaalde rubriceringsgraad, dan wel of daartegen geen enkel bezwaar bestaat. Bij zijn advies houdt de Lid-Staat rekening met alle inlichtingen en gegevens, welke hem door een andere Lid-Staat die aan de uitvoering van het betrouwbaarheidsonderzoek heeft deelgenomen zijn verschaft.

b) Indien het advies uitgebracht overeenkomstig sub a) geen enkel bezwaar vermeldt, kan het beveiligingsbureau de machtiging aan de persoon in kwestie verlenen, als het van oordeel is dat zich daartegen geen ernstige redenen verzetten. De Lid-Staat die voor de uitvoering van het betrouwbaarheidsonderzoek verantwoordelijk is, wordt van de beslissing van het beveiligingsbureau in kennis gesteld.

c) Indien het advies uitgebracht overeenkomstig sub a) tot een negatieve conclusie komt, is het beveiligingsbureau aan dit advies gebonden en kan het de machtiging niet verlenen.

d) Als na verlening van de machtiging inlichtingen ter kennis van het beveiligingsbureau of van een Lid-Staat komen, welke twijfel omtrent de betrouwbaarheid van de gemachtigde persoon kunnen wekken, worden deze inlichtingen onmiddellijk medegedeeld aan de Lid-Staat, die

krachtens lid 2, eerste alinea, voor de uitvoering van het betrouwbaarheidsonderzoek verantwoordelijk is. Deze Lid-Staat neemt zijn aanvankelijk advies opnieuw in overweging en laat het beveiligingsbureau weten of de machtiging naar zijn oordeel moet worden geschorst. Het beveiligingsbureau volgt het advies van de Lid-Staat op, mits het in geval van een gunstig advies van mening is, dat zich daartegen geen ernstige redenen verzetten.

Artikel 17

Onderricht

1) Alle personen die tot de diensten van de Gemeenschap en van de Lid-Staten behoren en de personen bedoeld in artikel 196 van het Verdrag, die uit hoofde van hun bezigheden toegang hebben tot de GKE, moeten, bij hun indiensttreding en vervolgens op gezette tijden, door de beveiligingsambtenaar bedoeld in artikel 8 onderricht worden over de noodzakelijkheid van de geheimhouding en de wijze waarop deze in acht genomen moet worden.

2) Bij het geven van dit onderricht zal er nadrukkelijk op worden gewezen, dat elke tekortkoming ten aanzien van de verplichting het geheim van GKE te bewaren met name beschouwd kan worden als een inbreuk op de strafbepalingen welke van toepassing zijn inzake het in gevaar brengen van de veiligheid van de Staat.

3) De aldus onderrichte personen moeten een verklaring tekenen waarin zij bevestigen, dat zij het nodige onderricht hebben ontvangen en verklaren dienovereenkomstig te zullen handelen.

Artikel 18

Bezoeken en uitwisseling van gegevens

1) Indien een persoon behorende tot een der instellingen of een der diensten of inrichtingen van de Gemeenschap of onderworpen aan de rechtsmacht van een der Lid-Staten tijdens een bezoek kennis moet nemen van — of moet spreken over — GKE met rubriceringsgraden EURA - ZEER GEHEIM en EURA - GEHEIM, welke berust onder een ander lichaam dan dat waarvan hij deel uitmaakt of onder een persoon die aan de rechtsmacht van een andere Lid-Staat is onderworpen, wordt tussen die lichamen of die personen tevoren een regeling getroffen. Bij deze regeling moet in elk geval worden voorzien, dat door het hoofd van het lichaam waarvan de bezoeker deel uitmaakt, of, indien hij niet deel uitmaakt van enig lichaam, door het staatsorgaan bedoeld in artikel 7, tijdig een eventueel door de beveiligingsambtenaar voor gezien getekend document wordt toegezonden waarin het doel van het bezoek en alle persoonlijke gegevens welke de vaststelling van de identiteit van de bezoeker mogelijk maken, worden vermeld. Eventueel geeft dit document eveneens de rubriceringsgraad aan waarvoor de bezoeker gemachtigd is.

2) De beveiligingsambtenaar van het bezochte lichaam staat de bezoeker tijdens het bezoek terzijde.

DERDE DEEL

MATERIELE BEVEILIGING VAN GKE

Hoofdstuk I: Kentekenen en reproduceren van GKE

Artikel 19

Kentekenen

1) De rubriceringsgraden EURA - ZEER GEHEIM, EURA - GEHEIM en EURA - VERTROUWELIJK moeten door middel van stempeling zeer duidelijk worden aangegeven boven- en onderaan elke bladzijde van elk document dat op GKE betrekking heeft.

Voor GKE met de rubriceringsgraad EURA - DIENSTGEHEIM is het voldoende deze aanduiding, hetzij door een stempel, hetzij in machineschrift, bovenaan elke bladzijde van de betreffende documenten te plaatsen. Wanneer het om een ingebonden document gaat, wordt deze aanduiding slechts bovenaan de eerste bladzijde daarvan geplaatst.

2) Elke bladzijde van een document dat betrekking heeft op GKE met de rubriceringsgraad EURA - VERTROUWELIJK alsmede met een hogere rubriceringsgraad, moet worden genum-

merd. Voor GKE met de rubriceringsgraad EURA - ZEER GEHEIM moet het totale aantal bladzijden op de eerste bladzijde worden vermeld; elk exemplaar van een zodanig document moet een volgnummer dragen. Het codenummer van een document dat op GKE met de rubriceringsgraad EURA - ZEER GEHEIM betrekking heeft, moet op elke beschreven bladzijde voorkomen.

3) In geval van wijziging van de rubriceringsgraad van GKE dienen op de betreffende documenten de kentekenen vermeld te worden welke op de nieuwe rubriceringsgraad die op die GKE wordt toegepast betrekking hebben.

Artikel 20

Vermenigvuldiging

1) Volledige of gedeeltelijke vermenigvuldiging van GKE, op welke wijze en met welke middelen ook, moet wat haar aantal betreft strikt beperkt worden tot voorziening in de volstrekt noodzakelijke behoeften van het ogenblik.

2) Vermenigvuldiging (bijv. afdrukken, kopieën, uittreksels, vertalingen, enz.) van GKE met de rubriceringsgraad EURA - ZEER GEHEIM mag, in het geval van GKE medegedeeld ingevolge artikel 24 van het Verdrag, slechts met toestemming van het beveiligingsbureau en, in het geval van GKE medegedeeld ingevolge artikel 25 van het Verdrag, slechts met toestemming van de Lid-Staat waarvan deze GKE afkomstig is, geschieden.

3) Voordat enige vermenigvuldiging van GKE met de rubriceringsgraad EURA - GEHEIM plaatsheeft, dient de beveiligingsambtenaar van de onderneming of het lichaam dat de GKE onder zich heeft, te worden gewaarschuwd.

4) Alle kentekenen welke een GKE op het moment waarop zij vermenigvuldigd wordt aanduiden, moeten in elk geval op de vermenigvuldigde exemplaren voorkomen.

5) Op elk vermenigvuldigd exemplaar dient het eigen kenmerk van de persoon die, of het lichaam dat het initiatief tot de vermenigvuldiging heeft genomen aangebracht te worden; be-

treft het GKE met de rubriceringsgraden EURA - ZEER GEHEIM of EURA - GEHEIM, dan worden bovendien het totale aantal der vervaardigde exemplaren en het eigen nummer van elk exemplaar vermeld.

Hoofdstuk II: Bewaring van geheime kennis in gebouwen

Artikel 21

1) De diensten der Gemeenschap of der Lid-Staten moeten ervoor zorg dragen dat de gebouwen of gedeelten van gebouwen, waarin GKE met de rubriceringsgraad EURA — VERTROUWELIJK en hogere rubriceringsgraden is ondergebracht, gemakkelijk kunnen worden bewaakt en slechts voor bevoegde personen toegankelijk zijn.

2) Om de toegang van personen tot zodanige gebouwen of gedeelten van gebouwen te controleren, nemen de betrokken diensten maatregelen, welke het mogelijk maken met zekerheid de identiteit van de leden van het personeel en van de bezoekers vast te stellen. Bezoekers mogen in lokaliteiten waarin GKE aanwezig is, niet alleen worden gelaten.

3) Na afloop van de gewone diensttijden moeten de gebouwen of gedeelten van gebouwen, waarin de GKE bedoeld in lid 1) wordt bewaard, worden gecontroleerd ten einde na te gaan of de brandkasten, de dossierkasten, enz. goed gesloten zijn en de GKE veilig is opgeborgen.

4) De gebouwen of gedeelten van gebouwen waarin GKE met de rubriceringsgraad EURA - ZEER GEHEIM bewaard wordt, moeten door bewakingspersoneel en door een alarmsysteem worden beveiligd.

Hoofdstuk III: Opberging van GKE

Artikel 22

Brandkasten

1) GKE met de rubriceringsgraad EURA - ZEER GEHEIM wordt bewaard in brandkasten voorzien van een slot met drievoudige combinatie.

De geheime combinaties moeten worden vernieuwd bij elke wijziging in het personeel, dat van de combinatie op de hoogte is, en telkenmale als de combinatie feitelijk of mogelijkerwijze aan derden bekend geworden is; in elk geval worden zij om de zes maanden vernieuwd.

2) GKE met de rubriceringsgraden EURA - GEHEIM en EURA - VERTROUWELIJK wordt bewaard in brandkasten of in stalen kasten, waarvan de afsluiting regelmatig wordt gecontroleerd en als veilig bekend staat.

3) GKE met de rubriceringsgraad EURA - DIENSTGEHEIM wordt zodanig bewaard dat onbevoegden daartoe geen toegang kunnen verkrijgen.

Hoofdstuk IV: Registratie van GKE

Artikel 23

Alle GKE mét de rubriceringsgraden EURA - ZEER GEHEIM en EURA - GEHEIM moet op bijzondere wijze geregistreerd worden.

Deze registratie moet het mogelijk maken

- onmiddellijk de lijst van personen vast te stellen, die zodanige documenten hebben geraadpleegd of onder zich hebben gehad,
- onmiddellijk vast te stellen wie de houder van elk der exemplaren en van de kopieën daarvan is

Hoofdstuk V: Verplaatsing van GKE

Artikel 24

Maatregelen van materiële aard

1) Verplaatsing van GKE binnen een gebouw of binnen een blok gebouwen geschiedt op zodanige wijze dat elke kennisneming door onbevoegden wordt voorkomen.

2) Wordt GKE met de rubriceringsgraad EURA - VERTROUWELIJK en met een hogere rubriceringsgraad buiten een gebouw of blok gebouwen gebracht, dan wordt zij in dubbele envelop gestoken. De rubriceringsgraad wordt op de binnenste envelop aangegeven. In geen geval wordt de rubriceringsgraad op de buitenste envelop aangegeven.

Ieder die GKE ontvangt, moet de ontvangst onmiddellijk door middel van een ontvangstbewijs bevestigen. Op dit ontvangstbewijs, dat aan generlei rubricering is onderworpen, worden het nummer van de GKE, het nummer van het exemplaar en de datum daarvan vermeld, maar noch de inhoud daarvan noch de rubriceringsgraad van de GKE. De geadresseerde moet dit ontvangstbewijs onmiddellijk terugzenden aan de afzender, die verplicht is zich van de naleving van dit voorschrift te vergewissen.

3) GKE met de rubriceringsgraad EURA - DIENSTGEHEIM wordt zodanig behandeld dat de veiligheid daarvan is gewaarborgd.

Artikel 25

Verplaatsing van GKE binnen de Gemeenschap

1) GKE met de rubriceringsgraad EURA - ZEER GEHEIM wordt in het grensoverschrijdend verkeer verzonden als diplomatieke zending, begeleid door een koerier en een andere persoon.

GKE met de rubriceringsgraad EURA - GEHEIM en EURA - VERTROUWELIJK wordt in het grensoverschrijdend verkeer verzonden als diplomatieke zending.

Deze maatregelen zijn evenzeer van toepassing indien de verzending plaatsheeft volgens de artikelen 4 en 5 van het Protocol betreffende de Voorrechten en Immunititeiten van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

2) Bij wijze van uitzondering kan de in lid 1 vermelde GKE eveneens door een andere persoon worden vervoerd, mits

- a) deze persoon bevoegd is toegang te hebben tot GKE, met die rubriceringsgraad;
 - b) de zendingen welke GKE inhouden, voorzien zijn van een officieel zegel dat ze vrijstelt van douanecontrole;
 - c) de genoemde persoon is voorzien van een certificaat dat in alle landen waardoor hij reist wordt erkend en dat hem machtigt de zending tot de aangegeven plaats van bestemming te vergezellen;
 - d) deze persoon behoorlijk is onderricht omtrent de verplichtingen die tijdens het vervoer van GKE op hem rusten.
- 3) De verplaatsing van GKE met de rubriceringsgraad EURA - DIENSTGEHEIM is niet aan enig bijzonder voorschrift gebonden. Er dient echter op te worden toegezien dat onbevoegden hiervan geen kennis nemen.

Artikel 26

Verplaatsing van GKE binnen een Lid-Staat

- 1) GKE met de rubriceringsgraad EURA - VERTROUWELIJK en een hogere rubriceringsgraad wordt door een bode overgebracht. Deze moet voldoen aan de voorwaarden genoemd in artikel 25, lid 2), sub a) en d).

Betreft het GKE met de rubriceringsgraad EURA - ZEER GEHEIM, dan wordt degene die de GKE overbrengt door een tweede persoon vergezeld.

- 2) Evenwel kan GKE met de rubriceringsgraad EURA - GEHEIM als zending met aangegeven waarde per post verzonden worden. GKE met de rubriceringsgraad EURA - VERTROUWELIJK kan ook als aangetekend stuk verzonden worden.

- 3) De verplaatsing van GKE met de rubriceringsgraad EURA - DIENSTGEHEIM geschiedt overeenkomstig artikel 25, lid 3).

Artikel 27

Medeneming van GKE op dienstreizen of naar vergaderingen

- 1) Het medenemen van GKE op dienstreizen of naar vergaderingen buiten de gebouwen, waar zij bewaard wordt, moet tot het volstrekt noodzakelijke beperkt blijven.
- 2) GKE op dienstreis medegenomen, moet, wanneer zij niet wordt gebruikt, worden opgeborgen op een plaats die alle waarborgen van beveiliging in de zin van de artikelen 21 en 22 biedt. De diensten van de Lid-Staat op wiens grondgebied de vergadering of de dienstreis plaatsvindt, verlenen te dien einde de nodige medewerking. Indien het aldus opbergen onmogelijk blijkt, blijft degene die op reis is persoonlijk aansprakelijk voor de beveiliging van de betreffende GKE, onverschillig tot welke beveiligingsmaatregelen hij zijn toevlucht neemt. Hij houdt de GKE onder zijn persoonlijk toezicht, wanneer het onmogelijk is deze onder voldoende waarborgen op te bergen.

Met name is het verboden dergelijke GKE zelfs voor korte duur in hotelsafes of in voertuigen achter te laten.

- 3) Documenten die op GKE betrekking hebben, mogen niet in het openbaar worden gelezen.

Artikel 28

Overbrenging van GKE door middel van tele-verbindingen

- 1) GKE met de rubriceringsgraad EURA - VERTROUWELIJK en met een hogere rubriceringsgraad kan per telegraaf, radio, telefoon of telex worden overgebracht, mits gecodeerd op de wijze die met de rubriceringsgraad van het betreffende document overeenstemt.
- 2) Voor GKE met de rubriceringsgraad EURA - ZEER GEHEIM mag van deze wijze van overbrenging slechts in dringende gevallen en als dit volstrekt noodzakelijk is gebruik worden gemaakt.
- 3) Niet-gecodeerde telefoongesprekken aangaande GKE met de rubriceringsgraad EURA - VERTROUWELIJK en een hogere rubriceringsgraad zijn te allen tijde verboden.

*Hoofdstuk VI: Vernietiging van GKE**Artikel 29*

Stelselmatige vernietiging

1) Ten einde onnodige ophoping van GKE te vermijden, worden verouderde of overtollige exemplaren vernietigd.

Documenten met de rubriceringsgraad EURA - GEHEIM en EURA - ZEER GEHEIM mogen slechts worden vernietigd met machtiging van de autoriteit, bevoegd om ze te rubriceren.

2) De vernietiging vindt plaats door verbranden, fijnstampen of versnipperen, en wel als het GKE met de rubriceringsgraad EURA - ZEER GEHEIM en EURA - GEHEIM betreft in tegenwoordigheid van de beveiligingsambtenaar of een daartoe door hem gemachtigde die daarvan proces-verbaal opmaakt.

3) Alle vermenigvuldigingsmiddelen van welke aard ook, bijv. stencils, carbonpapier, linten, met de hand geschreven aantekeningen, negatieven van films, welke voor de vervaardiging of vermenigvuldiging gediend hebben, moeten na de vervaardiging van de te bewaren exem-

plaren in elk geval worden vernietigd overeenkomstig de aanwijzingen van de beveiligingsambtenaar.

Artikel 30

Vernietiging in geval van nood

Iedere persoon of elk lichaam dat GKE onder zich heeft, is verplicht een vernietigingsplan voor noodgevallen op te stellen, waardoor het mogelijk is in buitengewone omstandigheden te verhinderen dat GKE met de rubriceringsgraad EURA - VERTROUWELIJK en een hogere rubriceringsgraad in handen van onbevoegden valt.

*Hoofdstuk VII: Bijzondere voorschriften**Artikel 31*

Indien de eigen aard van de GKE het onmogelijk maakt sommige van de bovenstaande voorschriften toe te passen, worden door of in opdracht van de beveiligingsambtenaar passende maatregelen genomen, ten einde deze GKE te beveiligen op een wijze welke gelijkwaardige waarborgen biedt als die, welke in deze verordening zijn voorzien.

VIERDE DEEL

MAATREGELEN IN GEVAL VAN INBREUK
OP DE BEVEILIGINGSVERORDENING*Artikel 32*

Mededelingsplicht

1) Ieder die volgens de voorschriften van deze verordening is onderricht en die een overtreding van de beveiligingsverordening of de beveiligingsmaatregelen constateert of vermoedt, is verplicht onmiddellijk hetzij de beveiligingsambtenaar, hetzij zijn hoofd van dienst daarvan in kennis te stellen.

2) Zodra, in geval van een dergelijke overtreding of dusdanig vermoeden in de zin van lid 1, de inlichtingen doen veronderstellen, dat GKE met de rubriceringsgraad EURA - VERTROUWELIJK en een hogere rubriceringsgraad ter kennis van onbevoegden is gekomen, moet het

beveiligingsbureau of het staatsorgaan bedoeld in artikel 7 onmiddellijk worden ingeschakeld; dit dient de betekenis der gemelde feiten vast te stellen.

3) Indien de veronderstelling in de zin van lid 2 bevestigd wordt, stelt het beveiligingsbureau de in artikel 7 bedoelde staatsorganen van alle Lid-Staten op de hoogte; of is een der staatsorganen ingeschakeld, dan stelt dit het beveiligingsbureau op de hoogte; elk van hen neemt binnen het terrein van zijn bevoegdheid alle maatregelen om

a) het veroorzaakte nadeel tot een minimum te beperken;

b) herhaling te voorkomen.

Artikel 33

Kennisgeving aan de Lid-Staten en procedure

Het beveiligingsbureau geeft van de vastgestelde feiten kennis aan de Lid-Staten door

bemiddeling van de staatsorganen bedoeld in artikel 7.

De betrokken Staat of Staten doen, indien zij het nodig oordelen, bij het bevoegde Staatsorgaan de vereiste stappen om de procedure bedoeld in artikel 194, lid 1, tweede alinea van het Verdrag in te leiden.

VIJFDE DEEL
SLOTBEPALINGEN

Artikel 34

Verdragen, Akkoorden of Overeenkomsten met derde Staten

Deze bepalingen doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voor de Gemeenschap en/of voor de Lid-Staten ter zake voortvloeien uit Verdragen, Akkoorden of Overeenkomsten gesloten met derde Staten, een internationale organisatie of een onderdaan van een derde Staat.

Artikel 35

Inwerkingtreding

Deze verordening treedt in werking op de 40ste dag na haar bekendmaking in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, de 31ste juli 1958.

Door de Raad
De Voorzitter
BALKE

VERORDENING No. 4

tot vaststelling van de investeringsprojecten, welke krachtens artikel 41 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie aan de Commissie moeten worden medegedeeld

DE RAAD VAN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

Gelet op de bepalingen van het Verdrag en met name die van de artikelen 41, 42 en 43;

Gelet op het voorstel van de Commissie;

Overwegende dat, om de in het Verdrag voorziene doelstellingen te bereiken, aan de Commissie mededeling moet worden gedaan van de investeringsprojecten voor nieuwe installaties alsmede voor vervanging of verbouwing, die betrekking hebben op de in Bijlage II van het Verdrag genoemde takken van industrie, indien deze projecten een bepaalde omvang hebben aangenomen en direct van invloed kunnen zijn op de produktie of de produktiviteit;

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

Personen en ondernemingen die behoren tot de takken van industrie genoemd in Bijlage II

van het Verdrag, zijn gehouden, binnen de in artikel 42 van het Verdrag bepaalde termijnen, aan de Commissie mededeling te doen van hun investeringsprojecten welke erop gericht zijn:

- produktiecapaciteit te scheppen;
- de produktiecapaciteit kwantitatief en kwalitatief op peil te houden;
- de produktiecapaciteit rechtstreeks te vergroten;
- de produktiviteit rechtstreeks te verhogen;
- de kwaliteit van de produktie te verbeteren;

wanneer in de takken van industrie genoemd in kolom I de kosten voor nieuwe installaties de in kolom II genoemde bedragen, en de kosten voor vervanging en verbouwing de in kolom III genoemde bedragen te boven gaan.

(in miljoenen E.B.U.-rekeneenheden)

I Takken van industrie	II Nieuwe installaties	III Vervanging en verbouwing
1. Winning van uranium- en thoriumertsen	2,5	2
2. Concentratie van die ertsen	2,5	2
3. Scheikundige behandeling en zuivering van de concentraten van uranium en thorium	2,5	2
4. Bereiding van splijtstoffen in elke vorm	1	0,5
5. Vervaardiging van splijtstofelementen	1	0,5
6. Vervaardiging van uraniumhexafluoride	1	0,5
7. Produktie van verrijkt uranium	20	10
8. Behandeling van bestraalde splijtstoffen voor de afscheiding van alle of een deel der elementen, welke deze bevatten	5	2,5
9. Produktie van moderatoren voor reactoren	0,5	0,25
10. Produktie van hafniumvrij zirkonium of van verbindingen daarvan	0,5	0,25
11. Kernreactoren van elk type en voor elk doel	1	2
12. Installaties voor de industriële behandeling van radioactieve afval, opgericht in verband met een of meer van de in deze lijst bedoelde installaties	0,5	0,25
13. Semi-industriële installaties bestemd voor de voorbereiding van de bouw van bedrijven, vallende onder de takken van industrie 3 tot en met 10	0,5	0,25

Met betrekking tot projecten voor nieuwe installaties van kernreactoren van elk type en voor elk doel, waarvan de kosten een miljoen E.B.U.-rekeneenheden niet te boven gaan, moet een eenvoudige verklaring worden afgelegd, waarbij slechts de voornaamste kenmerken van het project worden vermeld zonder dat zulks aanleiding geeft tot toepassing van de procedure van artikel 43 van het Verdrag.

Artikel 2

Voor de berekening van de kosten bedoeld in het voorgaande artikel, moet rekening worden gehouden met alle uitgaven, welke rechtstreeks voortvloeien uit de uitvoering van de investeringsprojecten, ongeacht het tijdstip waarop deze uitgaven worden gedaan.

Artikel 3

De overeenkomstig deze verordening medegedeelde projecten moeten alle gegevens omvatten welke voor de in artikel 43 van het Verdrag bedoelde bespreking noodzakelijk zijn en met name alle inlichtingen betreffende:

1. de aard van de produkten en de produktiecapaciteit;
2. het totale bedrag van de rechtstreeks aan het betreffende project verbonden uitgaven;
3. de tijd die waarschijnlijk nodig is om het project uit te voeren;
4. de vooruitzichten inzake de bevoorrading en de werking van de installaties.

Artikel 4

Deze verordening treedt in werking op de dertigste dag volgende op haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is in al haar onderdelen verbindend en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, de 15de september 1958.

Voor de Raad
De Voorzitter
BALKE

MEDEDELINGEN

BESLUIT

tot oprichting van het „Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen”

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE.

Gelet op artikel 163 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie;

Gelet op de voorstellen van de Voorzitter van het Parlement, de Voorzitters van de Hoge Autoriteit, de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap en de Commissie voor Atoomenergie;

Overwegende dat het van belang is dat de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie over een gemeenschappelijk Publikatieblad beschikken;

BESLUIT

als Publikatieblad van de Gemeenschap in de zin van artikel 163 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* op te richten.

Gedaan te Brussel, de 15de september 1958.

Door de Raad

De Voorzitter

BALKE

**SAMENSTELLING VAN HET WETENSCHAPPELIJK EN
TECHNISCH COMITÉ**

Bij besluit d.d. 18 maart 1958 heeft de Raad van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie tot Lid van het Wetenschappelijk en Technisch Comité benoemd:

1. de heer Pierre AILLERET
2. Prof. Edoardo AMALDI
3. Prof. Arnaldo Maria ANGELINI
4. de heer Pierre AUGER
5. Prof. Dr. E. F. BOON
6. Ing. Giulio CESONI
7. Prof. Dr. J. A. COHEN
8. de heer Willy DEKEYSER
9. de heer Georges DEVILLEZ
10. Prof. Tito FRANZINI

11. Prof. Giordano GIACOMELLO
12. de heer Robert GIBRAT
13. de heer René GRANGEORGE
14. Prof. Dr. rer. nat. Otto HAXEL
15. Prof. Dr. med. Dr. rer. nat. h. c. HOLTHUSEN
16. de heer Raymond KIEFFER
17. de heer Francis PERRIN
18. Dr. Ing. E. h. Hans REUTER
19. Dr. Walther SCHNURR
20. Prof. Dr. Ing. Dr. rer. nat. h. c. Karl WINNACKER

Deze benoemingen worden met ingang van 1 april 1958 van kracht.

SAMENSTELLING VAN HET ECONOMISCH EN SOCIAAL COMITÉ

Op 22 april en 1 juli 1958 heeft de Raad van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie besluiten genomen welke gelijk zijn aan die welke op dezelfde data door de Raad van de Europese Economische Gemeenschap zijn genomen en welke voorkomen op de bladzijden 393—400 van dit nummer van het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

ZOJUIST VERSCHENEN:

**„DE STABILITEIT VAN DE DIENSTBETREKKING IN HET RECHT VAN
DE DEELNEMENDE LANDEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP
VOOR KOLEN EN STAAL”**

Dit werk vormt een onderdeel van de reeks publikaties over het arbeidsrecht in de landen van de Gemeenschap, welke door een op initiatief van de Hoge Autoriteit gevormde werkgroep van deskundigen wordt samengesteld.

Deze werkgroep, welke wordt voorgezeten door de heer Paul *DURAND*, hoogleraar aan de faculteit der rechtsgeleerdheid en der economische wetenschappen te Parijs, bestaat uit de onderstaande personen. De heren:

G. *BOLDT*, rechter bij het Bondsgerechtshof voor Arbeidszaken te Kassel,

P. *HORION*, hoogleraar aan de universiteit te Luik,

A. *KAYSER*, voorzitter van het „Office des Assurances Sociales” te Luxemburg,

L. *MENGONI*, hoogleraar in het arbeidsrecht aan de katholieke universiteit te Milaan,

A. N. *MOLENAAR*, hoogleraar aan de Rijksuniversiteit te Leiden.

Nadat eerst een inleidende studie van de „Bronnen van het arbeidsrecht in de landen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal” was verricht, hebben de zes juristen door deze studie over de stabiliteit van de dienstbetrekking thans een aanvang gemaakt met het onderzoek van een der essentiële en meest actuele vraagstukken van het arbeidsrecht.

Het blijkt namelijk, dat dit recht hoe langer hoe meer wordt ingesteld op de bescherming van de loontrekkers tegen wederrechtelijk ontslag en dat daarbij wordt getracht, een concrete vorm te geven aan het recht op arbeid, dat zonder enige aarzeling in sommige recente grondwetten is vastgelegd, hetgeen een duidelijk bewijs vormt dat het een plaats in het hedendaagse rechtsbewustzijn is gaan innemen.

In de zes nationale rapporten wordt een analyse gegeven van de bepalingen uit wetten, algemene maatregelen van bestuur en arbeidsovereenkomsten waarin deze evolutie tot uiting komt en waarin de bescherming, waartoe deze heden ten dage heeft geleid, wordt omschreven.

In het samenvattende rapport vestigt Prof. *DURAND* er de aandacht op, hoezeer het streven naar stabiliteit van de dienstbetrekking, ondanks de verschillen tussen de hierbij toegepaste methoden, een voor alle zes landen gemeenschappelijk verschijnsel vormt. De auteur wijst hierbij op de voornaamste problemen welke zich bij de verwerkelijking van de stabiliteit van de dienstbetrekking voordoen, waarbij hij met name aantoont dat er een bezwaar bestaat in de vorm van een starheid en gebrek aan elasticiteit van de dienstbetrekking, welke een hinderpaal zou kunnen vormen voor de mobiliteit welke in het kader van de moderne, aan de eisen van de technische vooruitgang onderworpen economie een dwingende noodzaak is.

Deze publikatie (circa 310 bladzijden) is verkrijgbaar in de vier talen van de Gemeenschap, t.w. Nederlands, Duits, Frans en Italiaans.

Verkoopprijs: 100 Bfr. (fl. 7,50).